

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 35:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy powiedział Jakub swemu domowi i wszystkim, którzy z nim byli: Usuńcie obcych bogów, którzy są pośród was, i oczyśćcie się, i zmieńcie swoje szaty!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Jakub polecił swoim domownikom i wszystkim, którzy z nim byli: Usuńcie obce bóstwa, które macie u siebie, oczyśćcie się, zmieńcie swoje szaty!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Jakub powiedział do swych domowników i do wszystkich, którzy z nim <i>byli</i> : Usuńcie obcych bogów, którzy są wśród was, oczyśćcie się i zmieńcie swoje szaty.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy rzekł Jakób do domowników swych, i do wszystkich, którzy z nim byli: Odrzućcie bogi cudze, którzy w pośrodku was są, a oczyśćcie się, i odmieńcie szaty wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jakob tedy zezwawszy dom wszytek swój, rzekł: Odrzućcie Bogi cudze, którzy w pośrodku was są, a oczyśćcie się i odmieńcie szaty wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Jakub do swych domowników i do wszystkich, którzy z nim byli: Usuńcie [wizerunki] obcych bogów, które macie u siebie; oczyśćcie się i zmieńcie szaty.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy rzekł Jakub do swej rodziny i do wszystkich, którzy z nim byli: Usuńcie obcych bogów spośród siebie, oczyśćcie się i zmieńcie szaty wasze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub więc zwrócił się do swojej rodziny i do wszystkich, którzy byli razem z nim: Usuńcie obce bóstwa, które macie u siebie, oczyśćcie się i zmieńcie ubrania.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub rzekł do członków swojej rodziny i do wszystkich, którzy z nim byli: „Usuńcie obcych bogów, którzy są wśród was, oczyśćcie się i zmieńcie ubrania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Jakub zwrócił się do swoich domowników i do wszystkich, którzy byli z nim: - Usuńcie [wyobrażenia] obcych bóstw, jakie macie u siebie, oczyśćcie się i zmieńcie szaty,
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jaakow powiedział do swojej rodziny i do wszystkich, którzy byli z nim: Usuńcie bałwochwalcze przedmioty, które są pomiędzy wami, oczyśćcie się i zmieńcie ubrania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Яків своєму домові і всім, що з ним: Викиньте чужих богів, що з вами з поміж вас, і очистіться і змініть вашу одіж,
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Więc Jakób powiedział do swoich domowników oraz

	dynamiczny		do wszystkich, którzy z nim byli: Usuńcie obcych bogów, którzy są pośród was, oczyśćcie się i zmieńcie wasze szaty.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Jakub powiedział do swych domowników i do wszystkich, którzy z nim byli: "Usuńcie cudzoziemskie bogi, które są pośród was, i oczyśćcie się oraz zmieńcie swe płaszcze,